

Cite as: *Dîspre bazaru ȝe la Negoćin ŝi cum sã treŝea Dunãfa* – *The old bazaar and how we used to cross the Danube*; performer: Jelica Milosavljević, camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl, Andreea Pascaru, Sabrina Tomić; translation: Andreea Pascaru, Sabrina Tomić; editor: Sabrina Tomić, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: timo1262RSV0006a.

## Timok Romanian

## English translation

1

1

00:00:12,200 --> 00:00:14,440

00:00:12,200 --> 00:00:14,440

Nínce cum ȝerã sî treŝeť Dúnefa?

How was it earlier, how did you cross the Danube?

2

2

00:00:14,440 --> 00:00:18,240

00:00:14,440 --> 00:00:18,240

Dúnefa sî trećã? Svóbodno aŝã ca ---.

It was free to go to the other side? You could cross it ---.

3

3

00:00:18,440 --> 00:00:21,480

00:00:18,440 --> 00:00:21,480

Áma vreĩ sî treć Dúnefa, ȝerã líber, ȝerã svóbodno?

If you wanted to cross the Danube, it was free to do so?

4

4

00:00:21,480 --> 00:00:25,680

00:00:21,480 --> 00:00:25,680

Ca sî mérg Orãvi--, Órŝova, Drobéta.

To go to Orŝova or Drobeta.

5

5

00:00:25,680 --> 00:00:26,600

00:00:25,680 --> 00:00:26,600

- Pa nu ȝe--.

- It was nothing [we were free to go].

6

6

00:00:26,600 --> 00:00:27,600

00:00:26,600 --> 00:00:27,600

- Pe, pe Rumíńȝe, cúscrå,

- To go to Romania, mother-in-law,

7

7

00:00:27,600 --> 00:00:29,360

00:00:27,600 --> 00:00:29,360

cînd ať vrut sî treŝeť písta Dúnere.

when you wanted to cross the Danube.

8  
00:00:29,360 --> 00:00:32,400  
- P-avút áĭa, cárca-ĭa, nu řcu cum řĭ đřřa ---.

8  
00:00:29,360 --> 00:00:32,400  
- There was this card, I do not know how they called it ---.

9  
00:00:32,400 --> 00:00:34,480  
- Áma v-a lasá slóbĭd řĭ tréřeř ařá,

9  
00:00:32,400 --> 00:00:34,480  
- But they allowed you to cross it, just like this,

10  
00:00:34,480 --> 00:00:35,160  
or nu v-a lasá?

10  
00:00:34,480 --> 00:00:35,160  
or not?

11  
00:00:35,160 --> 00:00:38,120  
- Da, pĭ dácă avút dozvólă-ĭa ca pásořu.

11  
00:00:35,160 --> 00:00:38,120  
- Yes, if you had this permission, it worked like an ID card.

12  
00:00:38,760 --> 00:00:41,400  
Bába tot a trecút řĭ Drá(g)i a trecút, móřu.

12  
00:00:38,760 --> 00:00:41,400  
My mother-in-law also, and Drági too, my husband.

13  
00:00:42,080 --> 00:00:43,680  
Da řo n-am fost řĭřodátă.

13  
00:00:42,080 --> 00:00:43,680  
But I've never crossed it.

14  
00:00:43,680 --> 00:00:44,680  
- Nĭcodătă ařá că ---.

14  
00:00:43,680 --> 00:00:44,680  
- You [were] never [there] ---.

15  
00:00:44,680 --> 00:00:45,480  
- Nĭřodată.

15  
00:00:44,680 --> 00:00:45,480  
- Never.

16  
00:00:45,480 --> 00:00:47,080

16  
00:00:45,480 --> 00:00:47,080

- Da ĩera cu lĩcna crta, cu de sta?

- But you needed an identity card?

17

00:00:47,080 --> 00:00:48,160

- Da muu a fost.

17

00:00:47,080 --> 00:00:48,160

- But grandpa has been there.

18

00:00:48,160 --> 00:00:50,400

- Muu a fost, ba ģe pomna lu ---.

18

00:00:48,160 --> 00:00:50,400

- My husband went there on the commemoration day of ---.

19

00:00:50,760 --> 00:00:52,680

- Ŗĩ -ava-, avuĩ ---.

19

00:00:50,760 --> 00:00:52,680

- And what did he have ---.

20

00:00:52,680 --> 00:00:53,680

- Pa a avuĩ ---.

20

00:00:52,680 --> 00:00:53,680

- He had that ---.

21

00:00:53,680 --> 00:00:54,920

- Pa, co viza nca sto psto.

21

00:00:53,680 --> 00:00:54,920

- Something like a visa, 100 percent like this.

22

00:00:54,920 --> 00:00:55,440

- Da.

22

00:00:54,920 --> 00:00:55,440

- Yes.

23

00:00:55,880 --> 00:00:57,560

- Crc-a c -a putu s trc.

23

00:00:55,880 --> 00:00:57,560

- He had that border crossing card.

24

00:00:57,560 --> 00:00:58,480

- Dozvl.

24

00:00:57,560 --> 00:00:58,480

- Approval.

25

00:00:58,480 --> 00:01:00,160

25

00:00:58,480 --> 00:01:00,160

## VLACH Transcriptions

- Dózvolă, dózvolă s-a đîs, da.

- Approval, they call it approval.

26

26

00:01:00,160 --> 00:01:02,120

00:01:00,160 --> 00:01:02,120

- Ca-n god cum a la copî-îa áu ġi la şcoálă,

- Just like those that kids have from school,

27

27

00:01:02,120 --> 00:01:04,320

00:01:02,120 --> 00:01:04,320

cárca-îa mîcă aşá, şî ma sl'ícu.

the small card with a photo.

28

28

00:01:04,800 --> 00:01:07,320

00:01:04,800 --> 00:01:07,320

- Cu sl'ícă-îá şî cu áîa a trecút.

- You went with this photo and crossed [the border] with it.

29

29

00:01:07,560 --> 00:01:11,320

00:01:07,560 --> 00:01:11,320

[...]

[...]

30

30

00:01:11,960 --> 00:01:13,920

00:01:11,960 --> 00:01:13,920

- Álî nu mi řîn mînce cum î-a đîs la áîa.

- But I do not remember what it meant.

31

31

00:01:15,880 --> 00:01:16,720

00:01:15,880 --> 00:01:16,720

- Víza!

- Visa!

32

32

00:01:16,920 --> 00:01:18,440

00:01:16,920 --> 00:01:18,440

- Dózvolă î-a zîs pe sírbéşce.

- In Serbian they call it approval.

33

33

00:01:18,440 --> 00:01:19,320

00:01:18,440 --> 00:01:19,320

- Dózvolă a đîs.

- That's how they called it.

34

34

00:01:19,320 --> 00:01:19,920

00:01:19,320 --> 00:01:19,920

## VLACH Transcriptions

- A, dózvola.

- Yes, approval.

35

00:01:19,920 --> 00:01:21,680

- Dózvolă, șî cu dózvola áĭa-i zĭše ---.

35

00:01:19,920 --> 00:01:21,680

- Approval, even today it means that.

36

00:01:21,920 --> 00:01:23,200

- Áma bába ĭ-a đĭs amĭntera cumvá.

36

00:01:21,920 --> 00:01:23,200

- But grandma called it something different.

37

00:01:23,200 --> 00:01:26,120

- Nu, pógраниčna dózvola, că tu ć-aĭ dus ġes,

37

00:01:23,200 --> 00:01:26,120

- No, border grant, it's what you got when going there very often.

38

00:01:26,280 --> 00:01:28,960

Aĭ capatát [...], ĭar nu șću, dar aĭ vut slĭcă-ĭa.

38

00:01:26,280 --> 00:01:28,960

You got it, but I do not know if you had a photo inside.

39

00:01:28,960 --> 00:01:31,080

- Aha, slĭcă cí avút șĭ Drági șĭ múma avút.

39

00:01:28,960 --> 00:01:31,080

- Yes, Dragi and mother also had it.

40

00:01:31,080 --> 00:01:33,600

- Avút pógраниčna dózvola că cu áĭa aĭ trecút ġes.

40

00:01:31,080 --> 00:01:33,600

- You had the border grant because you were often there.

41

00:01:33,600 --> 00:01:34,440

- Própusniță ĭe.

41

00:01:33,600 --> 00:01:34,440

- Passage approval.

42

00:01:34,440 --> 00:01:35,600

- Șĭ ĭar ț-a dat pásoș,

42

00:01:34,440 --> 00:01:35,600

- And again they gave you the ID card,

43

43

## VLACH Transcriptions

00:01:35,600 --> 00:01:37,360

ț-a dat dăcă ć-aĩ dus măĩ ġepărće,

44

00:01:37,440 --> 00:01:38,360

da ásta așá ---.

45

00:01:38,360 --> 00:01:40,480

- Nénade, áma cum ĩ-a zĩs pe rumĩńěșće?

46

00:01:40,560 --> 00:01:41,520

- A pe rumĩńěșće nu șću.

47

00:01:41,600 --> 00:01:43,520

Pe sĩrběșće-s "pógřanična dózvola".

48

00:01:43,520 --> 00:01:45,120

Da pe rumĩńěșće nu șću, nu șću [...].

49

00:01:47,280 --> 00:01:50,680

[...]

50

00:01:50,920 --> 00:01:52,520

-Tátal méũ a mĩnát autóbuseu,

51

00:01:53,480 --> 00:01:56,040

șĩ cĩn mĩ-adusá așá la kĩlă raclũc,

00:01:35,600 --> 00:01:37,360

they used to give you that if you travelled very far,

44

00:01:37,440 --> 00:01:38,360

that's how it was ---.

45

00:01:38,360 --> 00:01:40,480

- Nenad, but what did they used to call it in Romanian?

46

00:01:40,560 --> 00:01:41,520

- I do not know it in Romanian.

47

00:01:41,600 --> 00:01:43,520

In Serbian it is "border permission".

48

00:01:43,520 --> 00:01:45,120

In Romanian I do not know [...].

49

00:01:47,280 --> 00:01:50,680

[...]

50

00:01:50,920 --> 00:01:52,520

- My father drove the bus,

51

00:01:53,480 --> 00:01:56,040

and brought me lokum [Turkish delight],

52

00:01:56,240 --> 00:01:57,040

uf, ǎera búni: ---.

53

00:01:57,040 --> 00:01:58,040

- Pa așá fost la ǎeǎ.

54

00:01:58,040 --> 00:02:00,320

În Rumîńǎe așá fost la kíǎ, raclúc.

55

00:02:02,000 --> 00:02:07,040

- Noǎ l'-am dat lor cáugumi, nu șcu cum sa đǎše.

56

00:02:07,160 --> 00:02:09,600

Da ęe pe Rumîńǎe a víńit cu raclúc.

57

00:02:09,600 --> 00:02:11,040

- Noǎ spu--, a: rácluc.

58

00:02:11,040 --> 00:02:11,600

- Rátluc.

59

00:02:11,600 --> 00:02:13,480

- Da, da, da, rátluc, locúm.

60

00:02:13,680 --> 00:02:14,600

- Locúm, da locúm, da.

52

00:01:56,240 --> 00:01:57,040

oh, it was very good ---.

53

00:01:57,040 --> 00:01:58,040

- Well, that's how it was [they had lokum].

54

00:01:58,040 --> 00:02:00,320

In Romania you could buy it by the pound [...].

55

00:02:02,000 --> 00:02:07,040

- We gave them chewing gum, I do not know how you call it.

56

00:02:07,160 --> 00:02:09,600

But from Romania they brought us lokum.

57

00:02:09,600 --> 00:02:11,040

- We say --, ah so lokum.

58

00:02:11,040 --> 00:02:11,600

- Lokum.

59

00:02:11,600 --> 00:02:13,480

- Yes, lokum.

60

00:02:13,680 --> 00:02:14,600

- Lokum, yes lokum.

61

00:02:15,320 --> 00:02:19,560

Da ȝe aísa s-a cúmparat cáugumi ř-a vindút  
acoló, da.

61

00:02:15,320 --> 00:02:19,560

But from here you bought chewing gum and sold  
it there.

62

00:02:19,760 --> 00:02:20,320

- Da cúscrå,

62

00:02:19,760 --> 00:02:20,320

- But, mother-in-law,

63

00:02:20,320 --> 00:02:22,400

v-ař dus ři cu cáru cu vař la Négoćin,

63

00:02:20,320 --> 00:02:22,400

you also went to Negotin with the carriage that  
had cows,

64

00:02:22,400 --> 00:02:23,280

or nu v-ař dus?

64

00:02:22,400 --> 00:02:23,280

or didn't you?

65

00:02:23,280 --> 00:02:24,880

- Da., padúfe a mĩnát.

65

00:02:23,280 --> 00:02:24,880

- Yes, we went into the woods.

66

00:02:25,000 --> 00:02:27,040

Vĩeř, a pl'ecám ȝe acúřa,

66

00:02:25,000 --> 00:02:27,040

You see, we drove off,

67

00:02:27,480 --> 00:02:29,400

ȝe acúř ȝe sára,

67

00:02:27,480 --> 00:02:29,400

like now, so in the evening,

68

00:02:29,840 --> 00:02:33,440

ři mĩne zĩ řeřám ĩn Négoćin.

68

00:02:29,840 --> 00:02:33,440

and the following day we were in Negotin.

69

00:02:34,360 --> 00:02:35,880

- Áma ĩn zoř aí fost ĩn Négoćin.

69

00:02:34,360 --> 00:02:35,880

- At dawn you were in Negotin.



70

00:02:36,000 --> 00:02:37,920

- Príco, în vréme-ia aí dórmit ungé vreĩ,

70

00:02:36,000 --> 00:02:37,920

- Aunt, In this time you could sleep anywhere,

71

00:02:37,920 --> 00:02:39,200

da acúş nu cúćeţ că ---.

71

00:02:37,920 --> 00:02:39,200

but now, I think, you are not allowed to do so anymore ---.

72

00:02:39,200 --> 00:02:41,000

- Aĩ dórmit pe car pe l'émne desúpra, da.

72

00:02:39,200 --> 00:02:41,000

- You could sleep in the carriage or in the woods.

73

00:02:41,000 --> 00:02:42,280

- În casă víne şĩ ce napáduĩe [...].

73

00:02:41,000 --> 00:02:42,280

- Now they come into your house and attack you [...].

74

00:02:44,880 --> 00:02:47,640

- Da, da, s-aţ avút, grind, cúscră?

74

00:02:44,880 --> 00:02:47,640

- Yes, and you had bars mother-in-law?

75

00:02:47,640 --> 00:02:48,960

- Şĩ grind, şĩ mĩrţás,

75

00:02:47,640 --> 00:02:48,960

- We had bars and bolts,

76

00:02:48,960 --> 00:02:51,800

şĩ še god s-a trĩbuĩt a tocmĩt sĩ ---.

76

00:02:48,960 --> 00:02:51,800

everything you needed ---.

77

00:02:52,480 --> 00:02:54,120

- L'-a vindút acólo şĩ s-a întórs.

77

00:02:52,480 --> 00:02:54,120

- They sold it there and came back.

78

00:02:54,120 --> 00:02:55,000

78

00:02:54,120 --> 00:02:55,000

## VLACH Transcriptions

- Pă da.

- Well, yes.

79

00:02:55,440 --> 00:02:58,480

La Bîrs, odată ńea la --, ńn Bîrs.

79

00:02:55,440 --> 00:02:58,480

We were once in Bîrs and the snow got us.

80

00:02:58,960 --> 00:03:01,720

Brúmă, zapădă, m-am bagăt sup cără.

80

00:02:58,960 --> 00:03:01,720

Frost, snow, I went under the carriage.

81

00:03:01,720 --> 00:03:04,440

A facút mұşu tărgă [...],

81

00:03:01,720 --> 00:03:04,440

My husband built a strecher [...],

82

00:03:05,880 --> 00:03:08,080

şî am pus o pătură ęesúpra să --,

82

00:03:05,880 --> 00:03:08,080

and we put a cover on it --,

83

00:03:08,080 --> 00:03:10,480

şî zapădă aşá, brúma atńta ęe gróasă,

83

00:03:08,080 --> 00:03:10,480

and the snow was this big and the frost this thick,

84

00:03:10,480 --> 00:03:11,760

la Bîrs ńn ńęoćń.

84

00:03:10,480 --> 00:03:11,760

in Bîrs, in Negotin.

85

00:03:11,760 --> 00:03:13,600

- V-aę dus cu grńę la ńęoćń,

85

00:03:11,760 --> 00:03:13,600

- You went to Negotin with the bars.

86

00:03:13,600 --> 00:03:15,880

da cu še aę vińńt ęi la ńęoćń ńdarăt?

86

00:03:13,600 --> 00:03:15,880

And what did you bring back from Negotin?

87

00:03:17,160 --> 00:03:18,840

87

00:03:17,160 --> 00:03:18,840

- Cu bań, še cîț bań.

- With money, some money.

88

00:03:19,160 --> 00:03:20,520

- Cu bań.

88

00:03:19,160 --> 00:03:20,520

- With money.

89

00:03:20,760 --> 00:03:21,760

- Cîț bań.

89

00:03:20,760 --> 00:03:21,760

- How much money.

90

00:03:21,760 --> 00:03:25,000

- Sáre, [...] gas ęe lmp.

90

00:03:21,760 --> 00:03:25,000

- Salt and lamp gas.

91

00:03:25,680 --> 00:03:27,840

- La ttal rm, mma ra,

91

00:03:25,680 --> 00:03:27,840

- We brought it for my father and my mother,

92

00:03:27,840 --> 00:03:29,960

dal d la řeř a fost ın visc.

92

00:03:27,840 --> 00:03:29,960

as they were in the military.

93

00:03:29,960 --> 00:03:31,960

Da řo cu Mca-l rm mc.

93

00:03:29,960 --> 00:03:31,960

And I was with my Mca, he was small.

94

00:03:32,200 --> 00:03:33,200

Cnd a murt ttal rm,

94

00:03:32,200 --> 00:03:33,200

When my father died,

95

00:03:33,200 --> 00:03:35,800

Mca-l rm a fost d-un an řumatce a uęt.

95

00:03:33,200 --> 00:03:35,800

my Mca was only one and a half years old.

96

00:03:35,800 --> 00:03:38,120

Sra ra a rers ř řa ptru ań [...].

96

00:03:35,800 --> 00:03:38,120

My sister was going on four [...].

97

00:03:40,880 --> 00:03:43,200

Șî ȳo am uđítĭ la salăș,

97

00:03:40,880 --> 00:03:43,200

And I was in the hut,

98

00:03:43,480 --> 00:03:47,080

cu ĩi, cu ȳoĭ, cu viđăĭ, cu porș,

98

00:03:43,480 --> 00:03:47,080

with them, with the sheeps, with the calfs, with the pigs,

99

00:03:47,080 --> 00:03:48,320

ș-am avút.

99

00:03:47,080 --> 00:03:48,320

with what we had.

100

00:03:48,560 --> 00:03:49,840

Da múma s-a dus,

100

00:03:48,560 --> 00:03:49,840

But my mother went for us,

101

00:03:50,280 --> 00:03:55,040

sĭ luámĭ, la tátal męú să-ĭ puńém spómen.

101

00:03:50,280 --> 00:03:55,040

to take a memorial for my father.

102

00:03:55,480 --> 00:03:56,560

Pĭátră, veđ, cum a fost.

102

00:03:55,480 --> 00:03:56,560

Stone, that's how it was.

103

00:03:56,560 --> 00:03:57,560

- Să-i puńét pĭátră, da.

103

00:03:56,560 --> 00:03:57,560

- One had to put a stone, yes.

104

00:03:57,720 --> 00:03:59,600

- Ș-a tocmit acólo la ásta še --,

104

00:03:57,720 --> 00:03:59,600

- She arranged it there with these people from --,

105

00:03:59,640 --> 00:04:01,080

an luát noĭ áma spómen lu ---.

105

00:03:59,640 --> 00:04:01,080

[there] where we took the tombstone for ---.

106	106
00:04:01,600 --> 00:04:06,120	00:04:01,600 --> 00:04:06,120
A fost --, cum sî spun ȳo țîie, ăla fostî năbăvét.	He was a --, how should I say, he was a provider.
107	107
00:04:06,240 --> 00:04:07,120	00:04:06,240 --> 00:04:07,120
- A, novovérđ.	- A, a provider.
108	108
00:04:07,120 --> 00:04:09,560	00:04:07,120 --> 00:04:09,560
- Da, șî [cî]n am catátî,	- Yes, and when we searched,
109	109
00:04:10,280 --> 00:04:13,600	00:04:10,280 --> 00:04:13,600
a facút pop' gé l'emn sî-ngrad'áscă,	and made wooden boards for the surrounding,
110	110
00:04:13,600 --> 00:04:14,560	00:04:13,600 --> 00:04:14,560
șî paiénce.	and posts.
111	111
00:04:17,600 --> 00:04:20,080	00:04:17,600 --> 00:04:20,080
- Saláșu únde-ȳ, saláșu?	- The farm, where is it?
112	112
00:04:20,280 --> 00:04:20,920	00:04:20,280 --> 00:04:20,920
- Saláșu?	- The farm?
113	113
00:04:20,920 --> 00:04:22,000	00:04:20,920 --> 00:04:22,000
- Úng'e?	- Where is it?
114	114
00:04:22,360 --> 00:04:24,960	00:04:22,360 --> 00:04:24,960

## VLACH Transcriptions

- Ğepárce, cu cáru tri sásuf.

- Far away, three hours away from here by carriage.

115

00:04:25,960 --> 00:04:27,840

Da, am facút cu cáru cu boĩ.

115

00:04:25,960 --> 00:04:27,840

It took us that long with the bull-drawn carriage.

116

00:04:28,080 --> 00:04:30,480

- Cĩ de úng'e, ĩn ce o-- vároş, ĩn ce grad?

116

00:04:28,080 --> 00:04:30,480

- From where, in which city?

117

00:04:30,480 --> 00:04:32,000

- Cum ĩĩ đĩş acólo cum la salá--.

117

00:04:30,480 --> 00:04:32,000

- How do they call that place ---.

118

00:04:32,000 --> 00:04:33,880

- Crácu Ľáncu, dácă ála [...].

118

00:04:32,000 --> 00:04:33,880

- Kraku lu Janku, if you mean that one [...].

119

00:04:33,880 --> 00:04:35,120

- Crácu Ľáncu ĩĩ đĩşe.

119

00:04:33,880 --> 00:04:35,120

- It's called Kraku lu Janku .

120

00:04:35,120 --> 00:04:37,160

- ĩn cátre Dóni Milánovaţ.

120

00:04:35,120 --> 00:04:37,160

- In the direction of Donji Milanovac.

121

00:04:37,280 --> 00:04:39,960

- A, cíte Lépenki Vir, áca Máĩdanpec.

121

00:04:37,280 --> 00:04:39,960

- In the direction of Lepenski Vir, towards Majdanpek.

122

00:04:39,960 --> 00:04:41,240

- Táman ĩn právĩţu-la [?]

122

00:04:39,960 --> 00:04:41,240

- In this direction.

123

123

## VLACH Transcriptions

00:04:41,880 --> 00:04:43,360

- Nu, acólo la Mirós.

124

00:04:43,360 --> 00:04:45,320

- Áma în párcá-ia, párcá-ia.

125

00:04:45,320 --> 00:04:46,320

- În právaț síncem noĩ ---.

126

00:04:46,320 --> 00:04:47,840

- A, treĩ șásuř cu ćoqáre.

127

00:04:48,000 --> 00:04:48,960

- Pe pișqáre, da.

128

00:04:48,960 --> 00:04:50,120

- A, pe pișqáre.

129

00:04:50,600 --> 00:04:52,200

- Nu, în párcá ---.

130

00:04:53,000 --> 00:04:57,840

- În Crácu lu Șárpe, así víne în právıtu nóstru [...].

131

00:05:00,880 --> 00:05:01,280

Cúscră!

132

00:04:41,880 --> 00:04:43,360

- No, there at Miroč.

124

00:04:43,360 --> 00:04:45,320

- But that way.

125

00:04:45,320 --> 00:04:46,320

- We are in this direction.

126

00:04:46,320 --> 00:04:47,840

- Three hours walk.

127

00:04:48,000 --> 00:04:48,960

- By foot, yes.

128

00:04:48,960 --> 00:04:50,120

- By foot.

129

00:04:50,600 --> 00:04:52,200

- No, that way.

130

00:04:53,000 --> 00:04:57,840

- In Kraku lu Sharpe [Snake's Foothill], that is in our direction [...].

131

00:05:00,880 --> 00:05:01,280

My dear!

132

00:05:01,360 --> 00:05:02,320

- Še cúscrá?

133

00:05:02,400 --> 00:05:04,880

- În Crácu lu Șárpe, da noi sínčem, véđi,

134

00:05:05,000 --> 00:05:06,080

la Crácu Íáncul',

135

00:05:06,080 --> 00:05:10,920

ńícólo sa veđá, la cu sub poíeń, îń dósu-ála, řar  
ś-a vut poíană.

136

00:05:10,920 --> 00:05:13,120

Veđám cu vícíl'i cín ňe duśám,

137

00:05:13,360 --> 00:05:14,880

veđám ĩncólo [...].

138

00:05:15,160 --> 00:05:18,160

- Da da, pa Crácu lu Șárpe řéfa ĩńtr-o párcé,

139

00:05:18,160 --> 00:05:20,800

da ásta Crácu lu Íáncu ĩń párcá láltă.

140

00:05:20,800 --> 00:05:22,640

Ĝíncolo, da, da.

00:05:01,360 --> 00:05:02,320

- What is it, auntie?

133

00:05:02,400 --> 00:05:04,880

- In Kraku lu Sharpe, we are, you see,

134

00:05:05,000 --> 00:05:06,080

at Kraku lu Janku [Janku's Foothill],

135

00:05:06,080 --> 00:05:10,920

you could see the fields there, there were fields.

136

00:05:10,920 --> 00:05:13,120

We saw it when we were going there with the  
animals,

137

00:05:13,360 --> 00:05:14,880

you could see it from far away [...].

138

00:05:15,160 --> 00:05:18,160

- Yes, Snake's Foothill was on one side,

139

00:05:18,160 --> 00:05:20,800

and Janku's Foothill on the other side.

140

00:05:20,800 --> 00:05:22,640

Opposite, yes.



## VLACH Transcriptions

141

00:05:26,760 --> 00:05:27,920

- Še sî faś.

141

00:05:26,760 --> 00:05:27,920

- What should you do.

142

00:05:31,200 --> 00:05:36,600

- Saláş, ŝi vára, ýarna tot la saláşu ŝid'áţ?

142

00:05:31,200 --> 00:05:36,600

- You were also in the farm in the summer and during the winter?

143

00:05:36,600 --> 00:05:38,600

- Núma la đíľ'e mař am dubarít noř.

143

00:05:36,600 --> 00:05:38,600

- Only during the holidays we came down [from the farms].

144

00:05:38,600 --> 00:05:39,920

Cîn a fost zíľ'e mař.

144

00:05:38,600 --> 00:05:39,920

For feast time.

145

00:05:40,240 --> 00:05:41,800

- Zíľ'e mári --, vára.

145

00:05:40,240 --> 00:05:41,800

- The feasts are in summer.

146

00:05:41,800 --> 00:05:44,120

- La Paşć, la Ispás, la áľa cîn a fost.

146

00:05:41,800 --> 00:05:44,120

- On Easter, on Ascension Day, whenever they were.

147

00:05:44,120 --> 00:05:44,800

- Fáľertag, la sarbatóáre.

147

00:05:44,120 --> 00:05:44,800

- Holiday means sarbatoare.

148

00:05:44,800 --> 00:05:47,040

- Símta Maríe órá, am dubarít.

148

00:05:44,800 --> 00:05:47,040

- We only came down for St. Mary's dance.

149

00:05:47,040 --> 00:05:50,560

149

00:05:47,040 --> 00:05:50,560

## VLACH Transcriptions

Da, șa noi acólo, cu ȳoi, cu porś, cu vaś, cu ---.	Yes, we were there with sheep, with pigs, with the cows ---.
150	150
00:05:50,800 --> 00:05:52,800	00:05:50,800 --> 00:05:52,800
- Ğe Paść, de Símta Maríia, de ---.	- On Easter, on Saint Mary ---.
151	151
00:05:52,800 --> 00:05:54,120	00:05:52,800 --> 00:05:54,120
- Da, da.	- Yes.
152	152
00:05:56,280 --> 00:05:58,040	00:05:56,280 --> 00:05:58,040
Da veđ, ȳar am ud'ít la saláș,	You see, then we also stayed at the farm.
153	153
00:05:58,040 --> 00:06:01,120	00:05:58,040 --> 00:06:01,120
cí veđ, am dubarít, veđ, aí cu copil [?],	You see, we went down, to look after the child,
154	154
00:06:01,200 --> 00:06:02,800	00:06:01,200 --> 00:06:02,800
da la-l dóia am fost acólo,	we went there,
155	155
00:06:02,800 --> 00:06:04,080	00:06:02,800 --> 00:06:04,080
c-am avút rmei miś.	because we had little lambs.
156	156
00:06:04,760 --> 00:06:07,160	00:06:04,760 --> 00:06:07,160
Cíće sínśpráše, șaśpráše rmei.	About 15, 16 lambs.
157	157
00:06:10,000 --> 00:06:13,520	00:06:10,000 --> 00:06:13,520
Am șađút cu ȳei acólo, cu vícil'i.	I sat there with them and with the other animals.
158	158
00:06:14,400 --> 00:06:15,640	00:06:14,400 --> 00:06:15,640

## VLACH Transcriptions

Še sí faś.

What can you do.

159

00:06:17,280 --> 00:06:19,680

Bába a veňít, tot ĩa.

159

00:06:17,280 --> 00:06:19,680

My mother-in-law always went down,

160

00:06:21,360 --> 00:06:23,200

Dácă la bal ĩarna,

160

00:06:21,360 --> 00:06:23,200

and during winter when the ball was

161

00:06:23,240 --> 00:06:25,640

cĭ ĩe frıcă cĭ ĩe prĭnge zapáda,

161

00:06:23,240 --> 00:06:25,640

we are afraid that the snow will catch us there,

162

00:06:25,640 --> 00:06:26,840

șĭ nu mă ĩeșĭm.

162

00:06:25,640 --> 00:06:26,840

and we could not go up [to the hut] anymore.

163

00:06:26,840 --> 00:06:28,920

[...]

163

00:06:26,840 --> 00:06:28,920

[...]

164

00:06:30,560 --> 00:06:33,840

A viňít la prázňic odátă, tátal méu ĩn sat.

164

00:06:30,560 --> 00:06:33,840

My father once came to the village on holiday.

165

00:06:35,080 --> 00:06:37,800

Sĭ vĭnă, veș, cĭ dĭ še ---.

165

00:06:35,080 --> 00:06:37,800

He came ---.

166

00:06:37,800 --> 00:06:40,480

Mĭne đĭ abĭă ĩa s-a dus, azũns la salăș,

166

00:06:37,800 --> 00:06:40,480

In the morning he had trouble arriving at the farm,

167

00:06:40,480 --> 00:06:42,320

167

00:06:40,480 --> 00:06:42,320

## VLACH Transcriptions

la úrmă dî sára n-a măi viñít.

and he did not go back in the evening.

168

00:06:42,560 --> 00:06:43,960

Cî n-a măi cuceđát sî că,

168

00:06:42,560 --> 00:06:43,960

He didn't have the courage,

169

00:06:43,960 --> 00:06:45,880

a fost zap'edđ mář řî spúlbîr.

169

00:06:43,960 --> 00:06:45,880

because the snow was so heavy and it stormed.

170

00:06:50,680 --> 00:06:51,800

Şe sî faş.

170

00:06:50,680 --> 00:06:51,800

What can you do.

171

00:06:52,440 --> 00:06:53,760

- Avetđ voř sláva?

171

00:06:52,440 --> 00:06:53,760

- Do you have "slava"?

172

00:06:54,840 --> 00:06:56,080

- Prázňic, prázňic.

172

00:06:54,840 --> 00:06:56,080

- Holiday.

173

00:06:56,080 --> 00:06:56,640

- Prázňiři.

173

00:06:56,080 --> 00:06:56,640

- Holidays.

174

00:06:56,640 --> 00:06:57,280

- Da.

174

00:06:56,640 --> 00:06:57,280

- Yes.

175

00:06:57,480 --> 00:06:59,760

- Şe cáre prázňic máre aísa řn Uróviřa?

175

00:06:57,480 --> 00:06:59,760

- What is the biggest holiday here in Urovica?

176

00:07:00,960 --> 00:07:01,600

- Prázňic máre?

176

00:07:00,960 --> 00:07:01,600

- Biggest holiday?

177

00:07:01,600 --> 00:07:02,720

- Cáre al măi máre práznicu?

178

00:07:02,920 --> 00:07:04,320

- Cînd ăi naî măi máre práznic?

179

00:07:04,920 --> 00:07:06,520

- Vínefa Máre şcíu cí ăla ---.

180

00:07:06,520 --> 00:07:07,600

- Áma S-Nícóla al măi táre.

181

00:07:07,600 --> 00:07:08,600

- Şî Sínce Aránzelu ---.

182

00:07:08,600 --> 00:07:10,160

- Vínera Máre de Paşc, áma di sláva?

183

00:07:10,160 --> 00:07:12,320

Avéţ, cînd-o avéţ di práznic máre?

184

00:07:13,400 --> 00:07:14,880

- Pa áia, veđ, đíl'i a l'e mař ís ---.

185

00:07:14,880 --> 00:07:18,320

177

00:07:01,600 --> 00:07:02,720

- Which is the biggest holiday here?

178

00:07:02,920 --> 00:07:04,320

- When is the biggest holiday?

179

00:07:04,920 --> 00:07:06,520

- I know Good Friday ---.

180

00:07:06,520 --> 00:07:07,600

- But the Saint Nicholas is the biggest.

181

00:07:07,600 --> 00:07:08,600

- And the Holy Archangel Day.

182

00:07:08,600 --> 00:07:10,160

- Good Friday at Easter and for the "slava"?

183

00:07:10,160 --> 00:07:12,320

You have it, when do you celebrate it as a big feast?

184

00:07:13,400 --> 00:07:14,880

- These are the most important days ---.

185

00:07:14,880 --> 00:07:18,320

## VLACH Transcriptions

- Cîn faş prázńicu, cúscrå, še prázńic faş?

- Aunt, when do you celebrate the holiday, what holiday?

186

186

00:07:19,080 --> 00:07:21,280

00:07:19,080 --> 00:07:21,280

- Noĩ am facút ŝi prázńicu lu tátal rńeu,

- We also celebrated the holiday of my father,

187

187

00:07:21,280 --> 00:07:22,280

00:07:21,280 --> 00:07:22,280

pe S-Erángel.

the Holy Archangel's Day.

188

188

00:07:22,280 --> 00:07:23,040

00:07:22,280 --> 00:07:23,040

- Da.

- Yes.

189

189

00:07:23,280 --> 00:07:27,240

00:07:23,280 --> 00:07:27,240

- Áma la úrmă cîn am măritát ŝi noĩ a-nsurát,

-And later, when we got married,

190

190

00:07:27,520 --> 00:07:29,920

00:07:27,520 --> 00:07:29,920

cúscri ű-am potrivít tot pe S-Erángel.

my parents-in-law, they all celebrated the Holy Archangel Day.

191

191

00:07:30,720 --> 00:07:31,880

00:07:30,720 --> 00:07:31,880

Áide să-ăl lasám,

Then we decided,

192

192

00:07:31,880 --> 00:07:33,400

00:07:31,880 --> 00:07:33,400

pe S-Erángel nu măĩ faşém.

that we should not celebrate the Holy Archangel Day anymore.

193

193

00:07:33,400 --> 00:07:35,720

00:07:33,400 --> 00:07:35,720

Cĩ sĩ űe duşém sĩ noĩ la cúscri.

This way we can also go to the other parents-in-law.

194

00:07:35,720 --> 00:07:37,800

Să-l cî Míća, veḡ, avútî ---.

195

00:07:37,800 --> 00:07:39,640

- Cîn ȳera ĩntĳĳ la noĳ óre aíća s-adúna,

196

00:07:39,640 --> 00:07:40,640

la še zĳĳ'e mář?

197

00:07:40,640 --> 00:07:43,960

- Da, la úrmă noĳ pe S-Nícóla l-a lasát.

198

00:07:44,160 --> 00:07:44,880

Cum să fásem?

199

00:07:44,880 --> 00:07:47,120

Áĳde să fásem vára pe S-Nícóla,

200

00:07:47,360 --> 00:07:49,160

dar ȳárna fásem pe S-Erángel.

201

00:07:50,240 --> 00:07:52,600

- Bábo, da cĳn a fost óřă aíća?

202

00:07:52,920 --> 00:07:55,200

[...] la še zĳĳ máře ȳera ḡd?

194

00:07:35,720 --> 00:07:37,800

When Míća was ---.

195

00:07:37,800 --> 00:07:39,640

- Earlier when we had dances in the village and people gathered,

196

00:07:39,640 --> 00:07:40,640

on what holidays?

197

00:07:40,640 --> 00:07:43,960

- Finally, we celebrated Saint Nicholas.

198

00:07:44,160 --> 00:07:44,880

How should we do [celebrate] it?

199

00:07:44,880 --> 00:07:47,120

Let's celebrate Saint Nicholas in the summer,

200

00:07:47,360 --> 00:07:49,160

and in winter we celebrate the Archangels' Day.

201

00:07:50,240 --> 00:07:52,600

- Grandma, but when was the folk dance here?

202

00:07:52,920 --> 00:07:55,200

- On which holiday?

## VLACH Transcriptions

203 00:07:55,280 --> 00:07:58,040 - La Sînta Marîie a fost qî máre, o órá.	203 00:07:55,280 --> 00:07:58,040 - The day of Saint Mary was a holiday and we danced.
204 00:07:58,040 --> 00:07:58,640 - Órá şî?	204 00:07:58,040 --> 00:07:58,640 - The folk dance and?
205 00:07:58,640 --> 00:08:00,360 - Şî la Paşć.	205 00:07:58,640 --> 00:08:00,360 - On Easter.
206 00:08:00,360 --> 00:08:00,920 - La Paşć.	206 00:08:00,360 --> 00:08:00,920 - Also on Easter.
207 00:08:01,280 --> 00:08:01,880 - Da.	207 00:08:01,280 --> 00:08:01,880 - Yes.
208 00:08:01,880 --> 00:08:02,960 - Páşćil'i ŧ-a fost al măi máre.	208 00:08:01,880 --> 00:08:02,960 - Easter was the biggest. [holiday].
209 00:08:02,960 --> 00:08:03,920 - Atúnása a fost órá.	209 00:08:02,960 --> 00:08:03,920 - At that time the folk dance took place.
210 00:08:03,920 --> 00:08:05,640 - Áli la noî S-Ŧicóla, práznicu Svíc-Ŧicóla,	210 00:08:03,920 --> 00:08:05,640 - But for us the holiday for holy Nicholas,
211 00:08:05,640 --> 00:08:07,280 fáşe scóro tot sátu.	211 00:08:05,640 --> 00:08:07,280 the entire village celebrates.



## VLACH Transcriptions

- |   |  |
|---|--|
| 212<br>00:08:07,280 --> 00:08:08,840<br>- Da, tot sátu, áia prázníse.                   | 212<br>00:08:07,280 --> 00:08:08,840<br>- Yes the whole village, and the holiday for.  |
| 213<br>00:08:08,840 --> 00:08:11,240<br>- Se-nicóla şáse deţémbar íli na --, no?        | 213<br>00:08:08,840 --> 00:08:11,240<br>- Saint Nicholas is on the 6th December?       |
| 214<br>00:08:11,240 --> 00:08:12,240<br>- Da, da.                                       | 214<br>00:08:11,240 --> 00:08:12,240<br>- Yes.   |
| 215<br>00:08:12,240 --> 00:08:14,520<br>- [...] S-Ńicóla íe devetnášti, ín nõşpráşe (). | 215<br>00:08:12,240 --> 00:08:14,520<br>- Saint Nicholas is on the 19th of December.   |
| 216<br>00:08:14,520 --> 00:08:16,840<br>- Al gé řárnă, al gé vără, řéstă ---.           | 216<br>00:08:14,520 --> 00:08:16,840<br>- In winter, in summer ---.                    |
| 217<br>00:08:16,840 --> 00:08:18,440<br>- Áľă řéstă pi cal'indáru lor.                  | 217<br>00:08:16,840 --> 00:08:18,440<br>- That is, according to your calendar.         |
| 218<br>00:08:18,800 --> 00:08:20,760<br>- Áma Svíci-Ńicóla la noĩ uglavnóm [...],       | 218<br>00:08:18,800 --> 00:08:20,760<br>- Saint Nicholas is mostly,                    |
| 219<br>00:08:21,120 --> 00:08:24,800<br>toátă Srbířa fáşe ála, práznícò-la, S-Ńicóla.   | 219<br>00:08:21,120 --> 00:08:24,800<br>people celebrate this holiday all over Serbia. |
| 220<br>00:08:24,880 --> 00:08:26,680<br>- Nicóla [?] şáse deţémbar.                     | 220<br>00:08:24,880 --> 00:08:26,680<br>- Nicholas on 6th December.                    |
| 221   | 221  |

00:08:26,680 --> 00:08:27,720

- Da, da.

00:08:26,680 --> 00:08:27,720

- Yes.

222

00:08:28,240 --> 00:08:31,040

- Da, și cîn ȳesă vára [?], dvaıs-drúgi.

222

00:08:28,240 --> 00:08:31,040

- Yes, when it is summer, on the 22 th.

223

00:08:31,040 --> 00:08:33,880

- Vára ȳe dóuă ș-dóă ȳe maĩ, ȳe S-ȳícóla.

223

00:08:31,040 --> 00:08:33,880

- In the summer there are two [days], and one is for Saint Nicholas.

224

00:08:33,880 --> 00:08:35,200

- Da, S-ȳícóla al d'e vára.

224

00:08:33,880 --> 00:08:35,200

- Yes, Saint Nicholas in the summer.

225

00:08:35,200 --> 00:08:36,680

- Dóuă și dóa ȳe maĩ.

225

00:08:35,200 --> 00:08:36,680

- On the 22nd of May.

226

00:08:36,720 --> 00:08:38,320

- Am--, ȳícóla de vară avet voi?

226

00:08:36,720 --> 00:08:38,320

- You have a day for Saint Nicholas in the summer?

227

00:08:38,480 --> 00:08:40,120

- Și ȳícóla ȳe ȳárnă.

227

00:08:38,480 --> 00:08:40,120

- And also for Nicholas in winter.

228

00:08:40,120 --> 00:08:42,000

- Noĩ avĩem múlce prázniše, la noĩ fáše lúmęa.

228

00:08:40,120 --> 00:08:42,000

- We have many holidays, the people celebrated.

229

00:08:42,000 --> 00:08:43,440

- Ș-ĩn dețembar, do,doc-s.

229

00:08:42,000 --> 00:08:43,440

- And in December we have two ---.

230  
00:08:43,480 --> 00:08:46,960  
Noĩ avíem --, Svíc-(I)ován avíem vára,

230  
00:08:43,480 --> 00:08:46,960  
We have Saint John's Day that we also have in the summer,

231  
00:08:47,240 --> 00:08:49,000  
acé astíř ě Svíc-(I)ovánu.

231  
00:08:47,240 --> 00:08:49,000  
today is for holy John.

232  
00:08:49,000 --> 00:08:51,520  
- Ācé astíř, Sămzeřéne, Svíc-(I)ovánu.

232  
00:08:49,000 --> 00:08:51,520  
- Today is Catchweed Day and Saint John's Day.

233  
00:08:51,520 --> 00:08:52,240  
- řápce ělĩře la noĩ Svíc-(I)ovánu.

233  
00:08:51,520 --> 00:08:52,240  
- Sant John is on the 7th of July.

234  
00:08:52,240 --> 00:08:53,200  
- Da, Svíc-(I)ovánu.

234  
00:08:52,240 --> 00:08:53,200  
- Yes, Saint John's Day.

235  
00:08:53,200 --> 00:08:54,720  
- Víře řřĩntu ěovan.

235  
00:08:53,240 --> 00:08:54,720  
- Saint John's Day is coming.

236  
00:08:55,520 --> 00:08:57,000  
- řřĩntu ěon, řřĩntu ěon.

236  
00:08:55,520 --> 00:08:57,000  
- Saint John.

237  
00:08:57,480 --> 00:09:00,520  
- řřĩntu ěovan, Svėti ěovan řřĩtitel'.

237  
00:08:57,480 --> 00:09:00,520  
- Saint John, Saint John the Baptist.

238  
00:09:01,080 --> 00:09:03,200  
- Āma a--, cu stáro.

238  
00:09:01,080 --> 00:09:03,200  
- Yes, according to the old calendar.

239

00:09:06,480 --> 00:09:11,440

I: --, d-áňa fášéř voř đřůa de dšřáspora,

239

00:09:06,480 --> 00:09:11,440

And that's what makes it [this feast] the diaspora day,

240

00:09:11,440 --> 00:09:16,000

zřůa de sírbáre [...] cu ocáziřa de Světi řóvan?

240

00:09:11,440 --> 00:09:16,000

the day to celebrate, with the occasion of Saint John's Day?

241

00:09:16,120 --> 00:09:17,000

- Da.

241

00:09:16,120 --> 00:09:17,000

- Yes.